

Albanisch

PASCHU takohet gjatë një shëtitje me shumë fëmijë të kafshëve që kanë shqetësime. Ai i ndihmon dhe i tregon atyre për të drejtat e fëmijëve.

Bosnisch

PASCHU sreće u šetnji mnogo mladunaca životinja koji imaju brige. On im pomaže i govori im o pravima djece.

Kroatisch

PASCHU susreće u svojoj šetnji mnogo mladih životinja koje imaju brige. Pomaže im i govori im o dječjim pravima.

Ukrainisch

Під час прогулянки ПАШУ зустрічає багато маленьких звірят, у яких є проблеми. Він допомагає та розповідає їм про права дітей.

Serbisch

ПАШУ среће у шетњи много младунаца животиња који имају бриге. Он им помаже и говори им о дечјим правима.

Somalisch

PASCHU wuxuu socodkiisa kula kulmay, Ilmo xayawaan, kuwaasoo walaac qaba. Wuu caawiyaayaa, una sheegayaa, iney carruurta xuquuq leeyihiin.

Türkisch

PASCHU gezinti yaparken dertleri olan birçok hayvan yavrusu ile karşılaşır. Onlara yardım eder ve çocuk haklarını anlatır.

Arabisch

يلتقي باشو أثناء سيره العديد من صغار الحيوانات الذين لديهم مخاوف يساعدهم و يخبرهم عن حقوق الطفل.

Albanisch PASCHU edhe fëmijët e vegjël kanë shqetësime

Arabisch باشو حتى الأطفال الصغار لديهم مخاوف

Bosnisch PASCHU čak i mala djeca imaju brige

Kroatisch PASCHU čak i mala djeca imaju brige.

Serbisch ПАШУ чак и мала деца имају бриге

Somalisch PASCHU xitaa carruurta yaryar waxay qabaan welwel

Türkisch PASCHU küçük çocukların da dertleri vardır

Ukrainisch ПАШУ навіть у маленьких дітей теж є свої проблеми

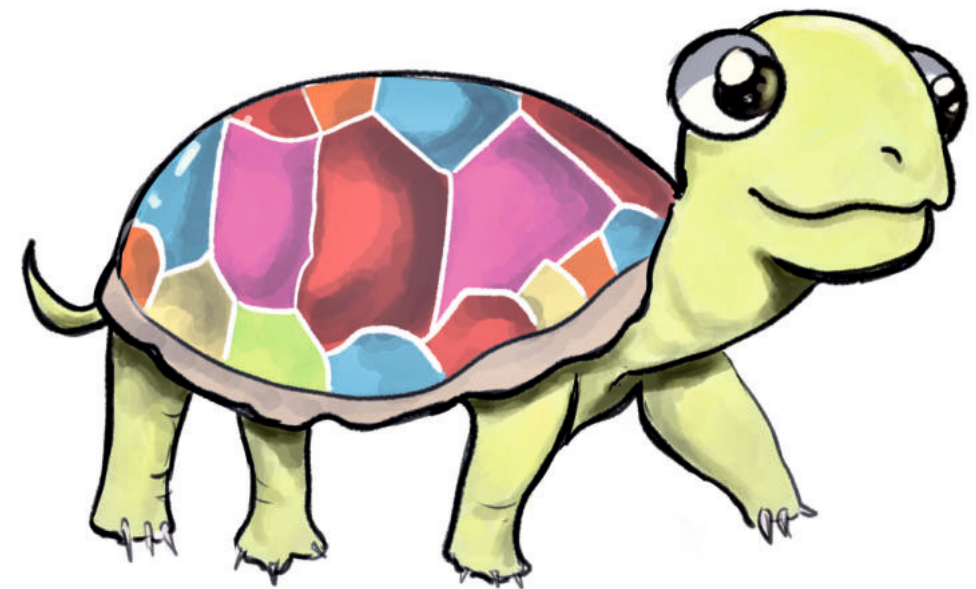
PASCHU

auch kleine Kinder haben Sorgen

PASCHU trifft auf seinem Spaziergang viele Tierkinder, die Sorgen haben. Er hilft ihnen und erzählt ihnen von den Kinderrechten.

PASCHU auch kleine Kinder haben Sorgen

PASCHU



Albanisch

Ky është PASCHU.
Ai ka një tank të madh.
Tanku i ofron atij mbrojtje.
Ai mbron të gjithë fëmijët,
sepse fëmijët kanë të drejtën e mbrojtjes.
Fëmijët kanë të drejta.

Serbisch

Ово је ПАШУ.
Има велики оклоп.
Оклоп му пружа заштиту.
Он штити сву децу,
јер деца имају право на заштиту.
Деца имају права.

Somalisch

Tani waa PASCHU.
Haan weyn buu leeyahay.
Hubka ayaa isaga ilaalinaya.
Wuxuu ilaaliyaa dhammaan carruurta
sababtoo ah carruurta waxay xaq u leeyihiin ilaalin.
Carruurta waxay leeyihiin xuquuq.

Türkisch

Bu PASCHU.
Onun kocaman bir zırhı var.
Zırh ona koruma sağlıyor.
O da tüm çocukları koruyor.
Çünkü çocuklar, korunma hakkına sahiptir.
Çocukların hakları vardır.

Ukrainisch

Це ПАШУ.
У нього є великий панцир.
Панцир захищає його.
Він захищає усіх дітей,
бо діти мають право на захист.
У дітей є права.

Bosnisch

Ovo je PASCHU.
Ima veliki oklop.
Oklop mu pruža zaštitu.
On štiti svu djecu,
jer djeca imaju pravo na zaštitu.
Djeca imaju prava.

Kroatisch

Ovo je PASHU.
Ima veliki oklop.
Oklop mu nudi zaštitu.
On štiti svu djecu,
jer djeca imaju pravo na zaštitu.
Djeca imaju prava.

Arabisch

هذا هو باشو.
ولديه صدفة كبيرة،
حيث توفر له هذه الصدفة الحماية.
وتحمي الصدفة جميع الأطفال.
حيث إن الأطفال يتمتعون بالحق في الحماية.
فالأطفال لديهم حقوق.



Das ist PASCHU.
Er hat einen großen Panzer.
Der Panzer bietet ihm Schutz.
Er schützt alle Kinder,
denn Kinder haben ein Recht auf Schutz.
Kinder haben Rechte.

Albanisch

PASCHU njeh të drejtat e fëmijëve.
Edhe pse është i vogël, ai tashmë është shumë i zgjuar.
Ai i ndihmon fëmijët kur kanë shqetësime.
Kjo është arsyeja pse çanta e shpinës së tij është gjithmonë plot.
Sot PASCHU po shkon në një udhëtim nëpër pyll.

Serbisch

ПАШУ познаје дечја права.
Иако мали, већ је веома паметан.
Помаже деци када имају проблеме.
Зато му је ранац увек пун.
Данас ПАШУ иде на излет кроз шуму.

Somalisch

PASCHU waxay garanaysaa xuquuqda carruurta.
Inkastoo uu yar yahay, haddana aad buu u xariifsan yahay.
Wuxuu caawiyaa carruurta marka ay dhibaato qabaan.
Taasi waa sababta boorsadiisu ay had iyo jeer u buuxsanto.
Maanta PASCHU waxay safar ku maraysaa kaynta.

Türkisch

PASCHU, çocuk haklarını biliyor.
Küçük olmasına rağmen, çok zekidir.
Dertleri olan çocuklara yardım eder.
Onun sırt çantası bu yüzden daima dopdoludur.
PASCHU, bugün ormanda bir gezinti yapıyor.

Ukrainisch

ПАШУ знає права дітей.
Хоч він ще маленький, він уже дуже розумний.
Він допомагає дітям, якщо в них є якісь проблеми.
Саме тому його рюкзак дуже наповнений.
Сьогодні ПАШУ здійснює прогулянку в лісі.

Bosnisch

PASCHU poznaje dječja prava.
Iako je mali, već je veoma pametan.
Pomaže djeci kada imaju problema.
Zato mu je ranac uvijek pun.
Danas PASCHU ide na izlet kroz šumu.

Kroatisch

PASCHU poznaje dječja prava.
Iako je mali, već je vrlo pametan.
Pomaže djeci kad imaju problema.
Zato mu je ruksak uvijek pun.
Danas PASCHU ide na izlet kroz šumu.

Arabisch

يعرف باشو حقوق الأطفال .
فعلى الرغم من صغر حجمه إلا أنه حاد الذكاء بالفع ل .
حيث يساعد الأطفال عندما تساورهم أية هموم .
وهذا هو السبب في أن حقي بة ظهره مملوءة دائى ما .
واليوم ينطلق باشو في رحلة في الغابة .

PASCHU kennt die Kinderrechte.

Obwohl er klein ist, ist er schon sehr gescheit.

Er hilft den Kindern, wenn sie Sorgen haben.

Darum ist sein Rucksack immer gut gefüllt.

Heute macht PASCHU einen Ausflug durch den Wald.



Albanisch

Lepurushat po luajnë në livadh.
Derrit nuk i lejohet të luajë.
"Ik, je i trashë!" dhe "Ti je budalla!",
bërtasin lepurushët.

Serbisch

На ливади се играју зечићи.
Прасе не сме да се игра с њима.
„Одлази, дебео си!“ и „Глуп си!“,
вриште зечићи.

Somalisch

Bunniesku waxay ku ciyaarayaan cawska.
Doofaarka looma ogola inuu ciyaaro.
"Tag, waad buuran tahay!" iyo "Doqon baad tahay!",
qaylada Bunnies.

Türkisch

Tavşancıklar çayırda oynuyorlar.
Fakat domuzcuğu oynatmıyorlar.
"Git buradan, sen şişmansın!" ve "sen aptalsın!",
diye bağıyor tavşancıklar.

Ukrainisch

Зайчата граються на лузі.
Поросяті не можна гратися разом з ними.
«Іди геть, ти жирний!» та «Ти тупий!», –
кричать зайчата.

Bosnisch

Zečići se igraju na livadi.
Prase se ne smije igrati s njima.
"Odlazi, ti si debeo!" i "Glup si",
vrište zečići.

Kroatisch

Zečići se igraju na livadi.
Svinja se ne smije igrati.
„Odlazi, debeo si!“ i „Glup si!“,
vrište zečići.

Arabisch

تلعّب الأرانب في المرح.
ولكن لا يُسمح للخنزير باللعب.
حيث تصرّخ به الأرانب قائلةً:
"ابتعد عنّا، فأنت سمين!" و"أنت غبي".

Die Häschen spielen auf der Wiese.
Das Schweinchen darf nicht mitspielen.
„Geh weg, du bist fett!“ und „Du bist dumm!“,
schreien die Häschen.



Albanisch

PASCHU

mbron derrin me tankun e tij.

“Ne jemi të gjithë njësoj,
askush nuk duhet të përjashtohet”
i shpjegon PASCHU lepurushit.

Ai i dhuron derrit një top.

Të luash së bashku është shumë më argëtuese!

Serbisch

ПАШУ

штити прасе својим оклопом.

„Сви смо ми исти,
нико не треба да буде одбачен”,
објашњава ПАШУ зечићима.

Он даје прасету лопту.

Заједничка игра је много забавнија!

Somalisch

PASCHU

wuxuu ku ilaaliyaa doofaarka qolofkiisa.

"Dhammaanteen isku mid ayaan nahay,
qofna yaan laga reebin"

PASCHU ayaa u sharaxday baniga.

Wuxuu siinayaa doofaarka kubbad.

In la wada ciyaaro aad bay u xiiso badan tahay!

Türkisch

PASCHU,

korur domuzcuğu zırhıyla.

“Hepimiz eşitiz,
kimse dışlanamaz”
diye anlatıyor PASCHU tavşancıklara.

Domuzcuğa bir top hediye eder.

Birlikte oynamak çok daha eğlencelidir!

Ukrainisch

ПАШУ

захищає порося своїм панциром.

«Ми всі є рівними,
нікого не можна виключати», –
говорить ПАШУ зайчатам.

Він дарує поросяті м'яч.

Спільна гра надає куди більше задоволення!

Bosnisch

PASCHU

štiti prase svojim oklopom.

“Svi smo isti,
niko ne smije biti odbačen”,
objašnjava PASCHU zečiću.

On poklanja prasetu loptu.

Zajednička igra je mnogo interesantnija!

Kroatisch

PASCHU štiti svinju svojim oklopom.

„Svi smo mi isti,
nitko ne treba biti isključen”
objašnjava PASCHU zečiću.

Poklanja svinji loptu.

Igrati se zajedno je mnogo zabavnije!

Arabisch

باشو
يحمي الخنزير بصدفته، ويوضح للأرانب
"كلنا سواسية ،
ولا ينبغي استبعاد أي شخص "
ويعطي الخنزير كرة .
عندما نلعب سوياً يكون اللعب أكثر متعة !

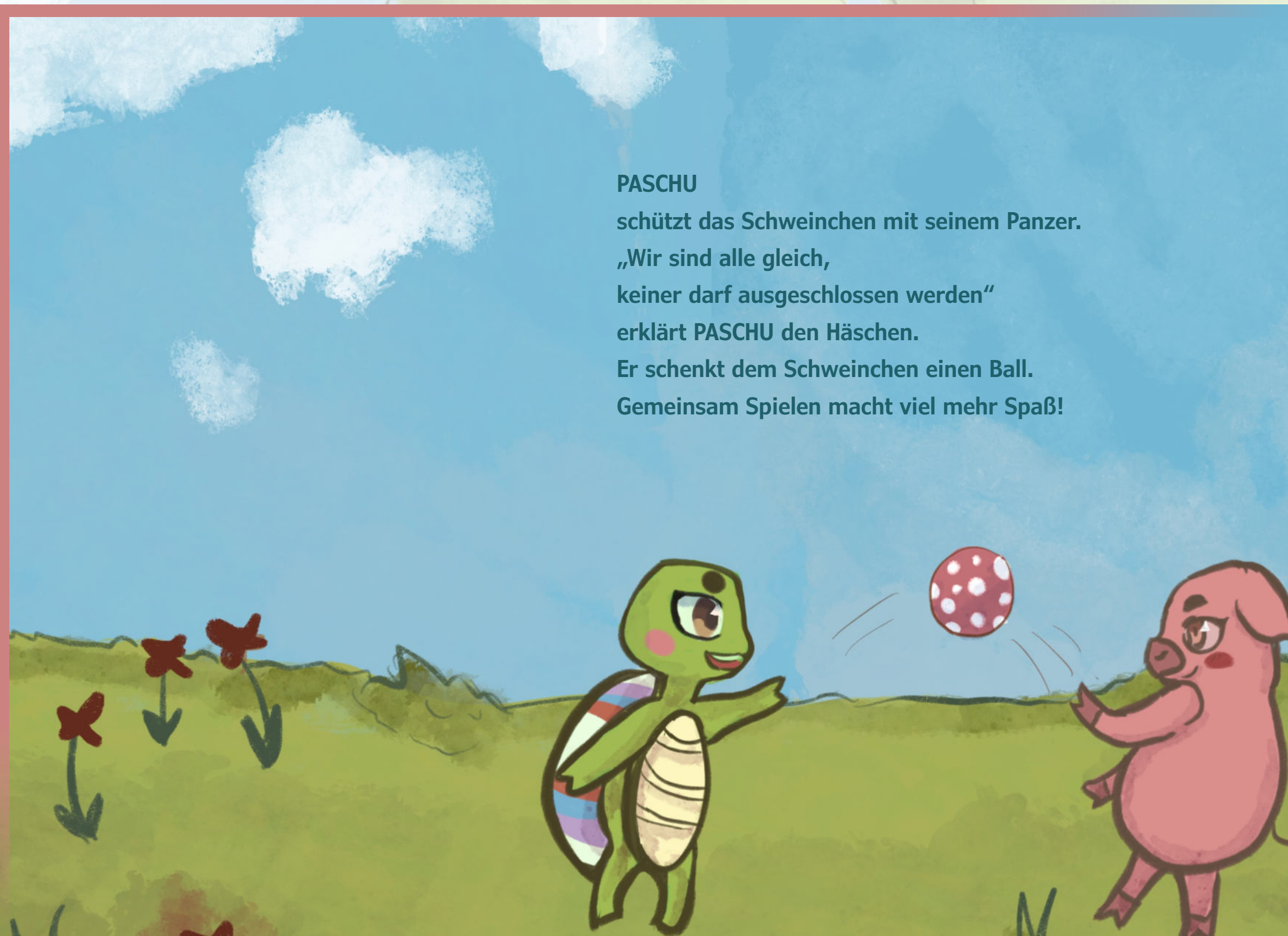
PASCHU

schützt das Schweinchen mit seinem Panzer.

„Wir sind alle gleich,
keiner darf ausgeschlossen werden”
erklärt PASCHU den Häschen.

Er schenkt dem Schweinchen einen Ball.

Gemeinsam Spielen macht viel mehr Spaß!



Albanisch

Iriqi i vogël duket shumë i lodhur.
Ai ka fjetur keq gjithë natën.
Shtrati i tij është i prishur.
Nuk mund të rregullohet.
Nëna dhe babai i tij
nuk gjenin gjethe të thata.

Serbisch

Мали јеж изгледа тако уморно.
Лоше је спавао целу ноћ.
Кревет му је сломљен.
Не може се поправити.
Његова мама и његова тата
не могу да нађу суво лишће.

Somalisch

Hedgehog yar ayaa u muuqata mid daalan.
Habeenkii oo dhan si xun ayuu u seexday.
Sariirtiisu way jabtay.
Lama diyaarin karo.
Hooyadii iyo aabihiis
ha helin caleemo qallalan.

Türkisch

Küçük kirpi çok yorgun görünüyor.
Bütün gece hiç güzel uyuyamamış.
Yatağı kırık.
Ve tamir edilemiyor.
Annesi ve babası,
kuru bir yaprak bulamıyor.

Ukrainisch

Маленький їжачок виглядає таким втомленим.
Він погано спав усю ніч.
Його ліжко зіпсувалося.
Його неможливо полагодити.
Його мама і тато
не можуть знайти сухого листя.

Bosnisch

Mali jež izgleda tako umorno.
Loše je spavao cijelu noć.
Krevet mu je polomljen.
Ne može se popraviti.
Njegova mama i njegov tata
nemaju suhog lišća.

Kroatisch

Mali jež izgleda tako umorno.
Cijelu noć je loše spavao.
Krevet mu je polomljen.
Ne može se pripremiti.
Njegova mama i njegov tata
ne mogu naći suhog lišća.

Arabisch

القنفذ الصغير يبدو مجهدًا للغاية .
حيث لم يتم جيدًا طوال الليل .
فسريره غير سليم .
ولا يمكن تحضير سرير جديد له .
حيث لم يجد والدته ووالده
أوراقًا جافة .



Der kleine Igel sieht so müde aus.
Er hat die ganze Nacht schlecht geschlafen.
Sein Bett ist kaputt.
Es kann nicht hergerichtet werden.
Seine Mama und sein Papa
finden kein trockenes Laub.

Albanisch

PASCHU mbron gjithashtu iriqin e vogël me tankun i tij. “Çdo fëmijë ka nevojë për një vend për të fjetur,” i shpjegon PASCHU iriqit të vogël. Ai i dhuron iriqit të vogël një bataniye të ngrohtë. Tani iriqi mund të fle rehat dhe ngrohtë.

Serbisch

ПАШУ такође штити малог јежа својим оклопом. „Сваком детету је потребан простор за спавање“, објашњава ПАШУ малом јежу. Он даје малом јежу топло ћебе. Сада јеж може поново да спава тако да му буде удобно и топло.

Somalisch

PASCHU waxay kaloo ilaalisaa hedgehog yar taangigiisa. "Cunug kastaa wuxuu u baahan yahay mid Meel lagu seexdo," ayay tiri PASCHU geedka yar. Kan yar buu siiyaa hedgehog buste diirran. Hadda hedgehog ayaa kara hurdo raaxo leh oo diiran mar kale.

Türkisch

PASCHU, korur küçük kirpiyi zırhıyla. "Her çocuğun vardır ihtiyacı, uyuyacak bir yere" diye anlatır PASCHU küçük kirpiye. Küçük kirpiye sıcak bir battaniye hediye eder. Şimdi kirpi sıcacık uyuyabilir.

Ukrainisch

ПАШУ захищає їжачка своїм панциром. «Кожній дитині необхідне місце, щоб поспати», – говорить ПАШУ їжачку. Він дарує маленькому їжачку теплу ковдру. Тепер їжачок знову може зручно спати в теплі.

Bosnisch

PASCHU također štiti malog ježa svojim oklopom. „Svako djetetu je potreban prostor za spavanje,” objašnjava PASCHU malom ježu. On daje malom ježu toplu dekicu. Sada jež može ponovo spavati tako da mu bude udobno i toplo.

Kroatisch

PASCHU također štiti malog ježa svojim oklopom. „Svako dijete treba mjesto za spavanje”, objašnjava PASCHU malom ježu. Poklanja malom ježu toplu dekicu. Sada mali jež može ponovno spavati udobno i toplo.

Arabisch

يحمي باشو كذلك القنفذ الصغير بصدفته. ويوضح باشو للقنفذ الصغير "كل طفل يحتاج مكان للنوم." ويمنح للقنفذ الصغير بطانية دافئة. الآن يستطيع القنفذ النوم بشكل مريح وفي دفء مرة أخرى.



PASCHU schützt den kleinen Igel mit seinem Panzer. „Jedes Kind braucht einen Platz zum Schlafen“, erklärt PASCHU dem kleinen Igel. Er schenkt dem kleinen Igel eine warme Decke. Jetzt kann der Igel wieder kuschelig warm schlafen.

Albanisch

Baldosa e vogël nuk mund të vrapojë.
I është thyer këmba.
Ajo ka një fasho të rëndë.
Fëmijët e kafshëve vrapojnë drejt liqenit.
Baldosa e vogël shikon me trishtim pas tyre.

Serbisch

Мали јазавац не може да хода.
Нога му је сломљена.
Има дебео завој.
Младунци животиња трче до језера.
Мали јазавац тужно гледа за њима.

Somalisch

Bajaajta yar ma socon karto.
Lugtiisu way jabtay.
Waxa uu leeyahay faashad culus.
Ciyaalkii xayawaanku waxay u yaaceen harada.
Bajaajka yari si murugo leh ayuu u eegayaa iyaga.

Türkisch

Küçük porsuk koşamıyor.
Ayağı kırılmış.
Kalın bir bandajla sarılmış.
Yavruları göle koşarlar.
Küçük porsuk üzgün üzgün bakar onlara.

Ukrainisch

Маленький борсук не може бігати.
Він зламав собі ногу.
У нього товста пов'язка.
Юні звірятка біжать до озера.
Маленький борсук сумно дивиться їм услід.

Bosnisch

Mali jazavac ne može hodati.
Noga mu je polomljena.
Ima debeo zavoj.
Mladunci životinja trče do jezera.
Mali jazavac tužno gleda za njima.

Kroatisch

Mali jazavac ne može hodati.
Noga mu je slomljena.
Ima debeo zavoj.
Ostala mladunčad trči do jezera.
Mali jazavac tužno gleda za njima.

Arabisch

الغريز الصغير لا يستطيع المشي .
فساقه مكسورة .
ولديه ضمادة سميكة .
لذا تركض الحيوانات الصغيرة إلى البحيرة .
وينظر الغريز الصغير إليهم بحزن .



Der kleine Dachs kann nicht laufen.
Sein Bein ist gebrochen.
Er hat einen dicken Verband.
Die Tierkinder laufen zum See.
Der kleine Dachs sieht ihnen traurig nach.

Albanisch

PASCHU mbron baldosën e vogël
me tankun e tij. "Mos u merzit.
Edhe fëmijët që nuk janë mjaft të shëndetshëm
janë pjesë e saj!", thotë PASCHU.
Ai i jep baldosës së vogël një skateboard.
Tani baldosa e vogël mund të rrokulliset në liqen.
Aty luan me fëmijët e tjerë.
Të gjithë i përkasin kësaj!

Serbisch

ПАШУ штити малог јазавца
својим оклопом. „Не буди тужан.
Чак и деца која нису сасвим здрава
треба да се играју!“ каже ПАШУ.
Даје малом јазавцу скејтборд.
Сада мали јазавец може да се откоtrlјати до језера.
Тамо се игра са осталом деком.
Сви треба да се играју заједно!

Somalisch

PASCHU waxay ilaalisaa calaamada yar
taangigiisa wata. "Ha murugoon.
Xitaa carruurta aan caafimaadkoodu wanaagsanayn
qayb bay ka yihiin!" ayuu yidhi PASCHU.
Waxa uu siinayaa Badger yar ee boodhka oo taayirka leh.
Hadda bagarka yari wuxuu u rogi karaa harada.
Halkaa waxa uu kula ciyaaraa caruurtii kale.
Qof walbaa iska leh!

Türkisch

PASCHU, korur küçük porsuğu
zırhıyla. "Üzülme.
Çok sağlıklı olmayan yavruların da
hakkıdır oynamak!", der PASCHU.
Küçük porsuğa bir kay kay hediye eder.
Küçük porsuk şimdi göle kayabilir.
Orada diğer yavrularla oynar.
Her çocuğun hakkıdır oynamak!

Ukrainisch

ПАШУ захищає маленького борсука
своім панциром. «Не сумуй.
Діти, які не зовсім здорові,
теж можуть гуляти!», – говорить ПАШУ.
Він дарує маленькому борсуку скейтборд.
Тепер маленький борсук може прокотитися до озера.
Там він грається з іншими дітьми.
Кожен може бути присутнім!

Bosnisch

PASCHU štiti malog jazavca
svojim oklopom. „Ne budi tužan.
Čak i djeca koja nisu sasvim zdrava,
trebaju se igrati!“ kaže PASCHU.
Daje malom jazavcu skejtbord.
Sada se mali jazavac može otkotrljati
do jezera.
Tamo se igra sa ostalom djecom.
Svi treba da se igraju zajedno!

Kroatisch

PASCHU štiti malog jazavca
svojim oklopom. „Nemoj biti tužan.
Čak i djeca koja nisu sasvim zdrava
dio su društva!“ kaže PASCHU.
Malom jazavcu daje skateboard.
Sada se mali jazavac može otkotrljati do jezera.
Tamo se igra s drugom djecom.
Sada je dio društva!

Arabisch

يحمي باشو الغرير الصغير بصدفته.
ويقول له "لا تحزن.
فحتى الأطفال الذين لا يتمتعون بصحة جيدة
يجب أن يستمتعوا باللعب!"
ويمنح باشو الغرير الصغير لوحًا للتزلج.
الآن يمكن للغرير الصغير أن يتدحرج نحو البحيرة.
وهناك يلعب مع الأطفال الآخرين.
فالجميع يحصلون على الحماية!



PASCHU schützt den kleinen Dachs
mit seinem Panzer. „Sei nicht traurig.
Auch Kinder, die nicht ganz gesund sind,
gehören dazu!“, sagt PASCHU.

Er schenkt dem kleinen Dachs ein Rollbrett.
Jetzt kann der kleine Dachs zum See rollen.
Dort spielt er mit den anderen Kindern.
Jeder gehört dazu!

Albanisch

Miu i vogël ulet vetëm në pyllin e errët.
Ai i mbyll veshët dhe qan.
Prindërit e tij po debatojnë me zë të lartë
në shpellën e miut.
Nëna dëshiron që babai të largohet.
Ai duhet të kërkojë ndërtesën e tij të re.

Serbisch

Мали миш седи сам у мрачној шуми.
Покрива уши и плаче.
Његови родитељи се гласно свађају у мишјој рупи.
Мајка жели да отац оде.
Требало би да тражи себи нову рупу.

Somalisch

Jiirkii yari keligii buu fadhiyaa kaynta mugdiga ah.
Dhegaha ayay dabooshay oo ooyday.
Waalidkeed ayaa godka jiirka dhexdiisa aad ugu doodaya.
Hooyadu waxay doonaysaa in aabbuhu iska tago.
Waa inuu raadiyaa dhismihiisa cusub.

Türkisch

Küçük fare oturuyor tek başına karanlık ormanda.
Kulaklarını kapatmış ağlıyor.
Anne babası bağırarak kavga ediyorlar fare deliğinde.
Anne, babanın gitmesini istiyor.
Kendine yeni bir ev bulmasını istiyor.

Ukrainisch

Маленька мишка сидить одна в темному лісі.
Вона закриває вуха й плаче.
Її батьки гучно сваряться в мишачій норі.
Мама хоче, щоб тато пішов геть.
Він має знайти собі власну, нову нору.

Bosnisch

Mali miš sjedi sam u mračnoj šumi.
Pokriva uši i plače.
Njegovi roditelji se glasno svađaju
u mišjoj rupi.
Majka želi da otac ode.
Treba da traži sebi novu rupu.

Kroatisch

Mali miš sjedi sam u mračnoj šumi.
Pokriva uši i plače.
Njegovi se roditelji glasno svađaju u mišjoj rupi.
Majka želi da otac ode.
Trebao bi si tražiti svoju novu rupu.

Arabisch

تجلس الفأرة الصغيرة وحدها في الغابة المظلمة .
وتغطي أذنيها وتبكي .
ويتشاكرو والداها بصوت عالٍ في كهف الفئران .
حيث تريد الأم من الأب أن يذهب بعيداً .
حيث عليه أن يجد مبنى جديد خاص به .

Die kleine Maus sitzt allein im dunklen Wald.
Sie hält sich die Ohren zu und weint.
Ihre Eltern streiten ganz laut in der Mäusehöhle.
Die Mutter will, dass der Vater weggeht.
Er soll sich einen eigenen, neuen Bau suchen.



Albanisch

PASCHU
mbron miun e vogël me tankun e tij.
"Fëmijët kanë të drejtë për të dy prindërit"
thotë PASCHU.
Ai i jep miut të vogël një telefon.
"Ti gjithmonë mund të telefonosh me babain tënd!"
Kjo e ngushëllon pak miun e vogël.

Serbisch

ПАШУ
штити малог миша својим оклопом.
„Деца имају право на оба родитеља“,
каже ПАШУ.
Даје малом мишу телефон.
"Увек можеш да позовеш тату!"
То мало утеши малог миша.

Somalisch

PASCHU
wuxuu ku ilaaliyaa jiirka yar qolofkiisa.
"Carruurtu waxay xaq u leeyihiin labada waalid"
ayuu yidhi PASHU.
Wuxuu siinayaa jiirkii yaraa taleefoon.
"Mar walba waxaad wici kartaa aabahaa!"
Taasi waxay ku raaxaysataa jiirka yar.

Türkisch

PASCHU,
korur küçük fareyi zırhıyla.
"Çocukların her iki ebeveyn üzerinde de hakkı vardır",
der PASCHU.
Küçük fareye bir telefon hediye eder.
"Bununla babanı her zaman arayabilirsin!"
Küçük fare birazcık teselli olur bununla.

Ukrainisch

ПАШУ
захищає маленьку мишку своїм панциром.
«У дітей є право мати обох батьків», –
каже ПАШУ.
Він дарує маленькій мишці телефон.
«Так ти завжди зможеш зателефонувати своєму татові!»
Він трохи заспокоює маленьку мишку.

Bosnisch

PASCHU
štiti malog miša svojim oklopom.
"Djeca imaju pravo na oba roditelja"
kaže PASCHU.
Daje malom mišu telefon.
"Uvijek možeš nazvati svog tatu!"
To malo utješi malog miša.

Kroatisch

PASCHU štiti malog miša svojim oklopom.
„Djeca imaju pravo na oba roditelja“
kaže PASCHU.
Poklanja malom mišu telefon.
„Uvijek možeš nazvati svog tatu“
To malo utješi malog miša.

Arabisch

باشو
يحمي الفأرة الصغيرة بصدفته.
ويقول "للأطفال الحق في الاتصال بكلا الوالدين".
ويمنح الفأرة الصغيرة هاتفًا.
ويقول "يمكنك دائماً الاتصال بوالدك!"
وهذا يهون على الفأرة الصغيرة قليلاً.



PASCHU
schützt die kleine Maus mit seinem Panzer.
„Kinder haben ein Recht auf beide Eltern“,
sagt PASCHU.
Er schenkt der kleinen Maus ein Telefon.
„Da kannst du deinen Papa immer anrufen!“
Das tröstet die kleine Maus ein bisschen.

Albanisch

Lepurushi i vogël
ulet duke u dridhur në bar.
Njëri sy është shumë i fryrë.
Ai është shumë i frikësuar dhe
po fshihet. Prinderit e tij
e kanë lënduar atë.

Serbisch

Мали зeko
седи дрхтећи у трави.
Једно око му је јако отечено.
Веома је уплашен и
крије се. Његови родитељи су
га повредили.

Somalisch

Bunka yar
fadhiya caws gariiraya.
Hal il ayaa aad u barara.
Aad buu u cabsanayaa oo
waa la qaridayaa. Waalidkiis
isaga dhaawacday.

Türkisch

Küçük tavşan
titreyerek oturuyor çayırda.
Bir gözü iyice şişmiş.
Çok korkuyor ve
saklanıyor. Anne ve babası
canını yakmış onun.

Ukrainisch

Зайчисько сидить
на траві та дрижить.
Одне око повністю опухнуло.
Йому дуже страшно, і він
ховається. Його батьки
завдали йому болю.

Bosnisch

Mali zeko
sjedi drhteći u travi.
Jedno oko mu je jako natečeno.
Veoma je uplašen i
krije se. - Njegovi roditelji su ga
povrijedili.

Kroatisch

Mali zeko
sjedi dršćući u travi.
Jedno oko mu je natečeno.
Jako se boji i sakriva se. Njegovi roditelji
su ga povrijedili.

Arabisch

الأرنب الصغير يجلس مرتجفاً على العشب.
وإحدى عينيه منتفخة للغاية.
فهو يرتعد خوفاً ويختبئ.
وأبويه يؤذيانه.



Der kleine Hase
sitzt zitternd im Gras.
Ein Auge ist ganz geschwollen.

Er hat große Angst und
versteckt sich. Seine Eltern
haben ihm weh getan.

Albanisch

PASCHU mbron lepurin e vogël
me tankun e tij.
Ai e qetëson dhe e ngushëllon.
"Fëmijët nuk duhet t'i nënshtrohen dhunës
as si dënim!", shpjegon PASCHU.
Ai i dhuron një tabelë lepurit të vogël.
"Nëse kjo ndodh përsëri, unë do të shoqëroj ty
në një vend të sigurt", i premtan ai
lepurushit të vogël.

Serbisch

ПАШУ штити малог зеца
својим оклопом.
Он га смирује и теши.
„Деца не смеју бити изложена насиљу,
чак ни за казну!“ објашњава ПАШУ.
Даје штит малом зецу.
„Ако се то понови, одвешћу те
на сигурно место“, обећава он
малом зецу.

Somalisch

PASCHU waxay ilaalisaa bakaylaha yar
taangigiisa wata.
Wuu dejiyaa oo dejiyaa.
"Carruurta waa in aan lagu xadgudbin
xataa ciqaab ahaan maaha!" ayuu yidhi PASCHU.
Wuxuu siinayaa bakaylaha yar calaamad.
"Haddii taasi mar kale dhacdo, waan ku raaci doonaa
waxaad tagtaa meel nabdoon," ayuu ballan qaaday
bakaylaha yar.

Türkisch

PASCHU, korur küçük tavşanı
zırhıyla.
Sakinleştirir ve teselli eder onu.
"Çocuklara şiddet uygulanamaz,
ceza olarak bile!", diye anlatır PASCHU.
Küçük tavşana bir kalkan hediye eder.
"Eğer bir kere daha olursa, eşlik ederim sana
güvenli bir yere" diye söz verir
küçük tavşana.

Ukrainisch

ПАШУ захищає маленького зайчиська
своім панциром.
Він заспокоює та втішає його.
«Насильство по відношенню до дітей неприпустимо,
навіть як покарання!» – заявляє ПАШУ.
Він дарує зайчиську щит.
«Якщо це станеться знову, я проведу тебе
до іншого, безпечнішого місця», – обіцяє він зайчиську.

Bosnisch

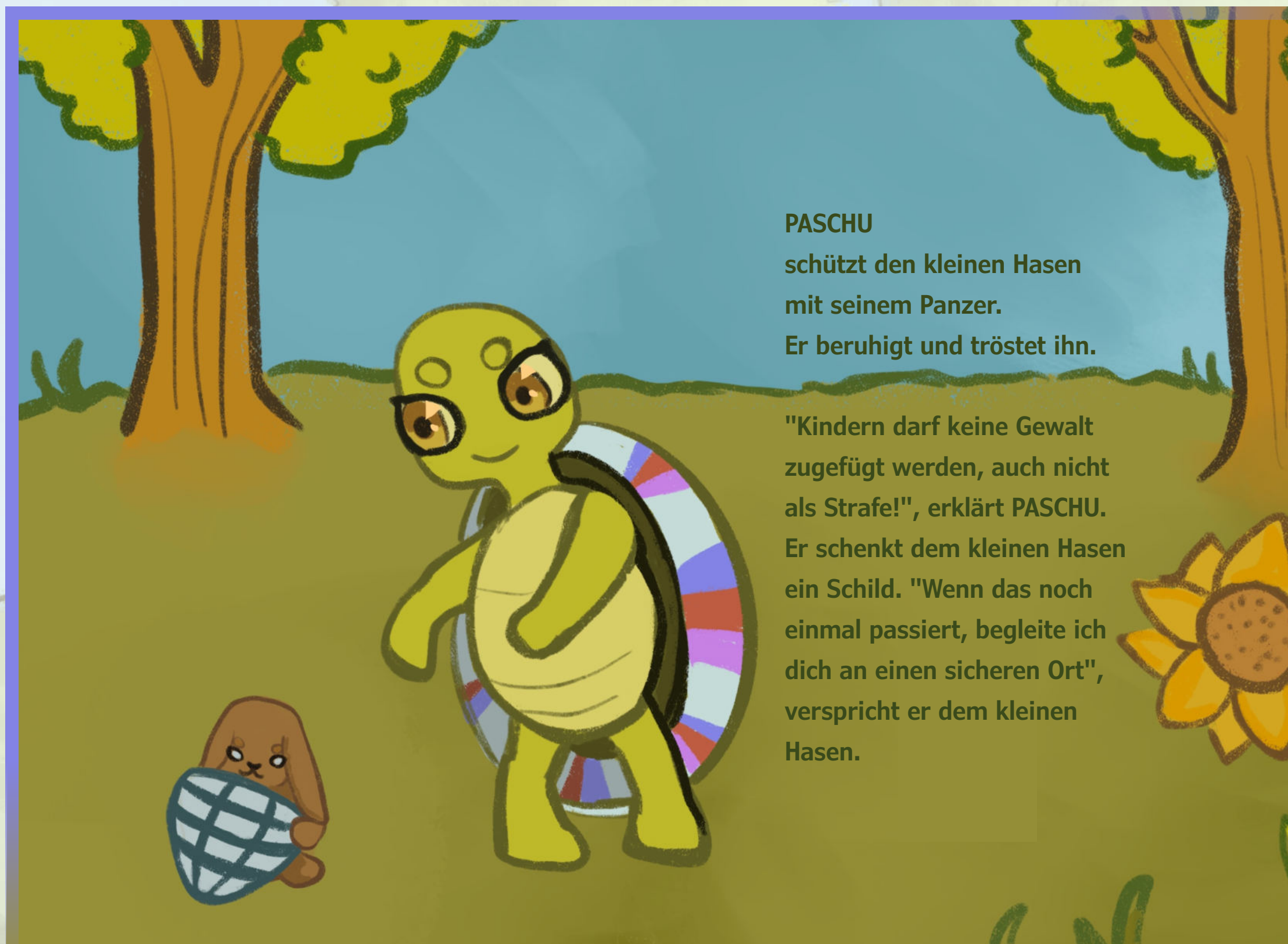
PASCHU štiti malog zeca
svojim oklopom.
On ga smiruje i tješi.
„Nad djecom se ne smije vršiti nasilje,
čak ni za kaznu!“ objašnjava PASCHU.
Daje štit malom zecu.
" Ako se to ponovi, odvest ću te
na sigurno mjesto“, obećava on
malom zecu.

Kroatisch

PASCHU štiti malog zeca
svojim oklopom.
On ga smiruje i tješi.
„Djeca ne smiju biti izložena nasilju,
čak ni u obliku kazne!“ objašnjava PASCHU.
Malom zecu poklanja štit.
„Ako se to opet dogodi, ići ću s tobom
na sigurno mjesto“, obećava
malom zecu.

Arabisch

يحمي باشو الأرنب الصغير بصدفته .
ويهدئه ويطمأنه .
ويوضح باشو "لا يُسمح بتعريض الأطفال للعنف
و لا حتى على سبيل العقاب ! "
ويهدي الأرنب الصغير درعًا .
ويعد الأرنب الصغير :
"إذا حدث ذلك مجددًا سأرافقك
إلى مكانٍ آمن" .



PASCHU

schützt den kleinen Hasen
mit seinem Panzer.

Er beruhigt und tröstet ihn.

"Kindern darf keine Gewalt
zugefügt werden, auch nicht
als Strafe!", erklärt PASCHU.
Er schenkt dem kleinen Hasen
ein Schild. "Wenn das noch
einmal passiert, begleite ich
dich an einen sicheren Ort",
verspricht er dem kleinen
Hasen.

Albanisch

Dhelpra e vogël është në një humor
tmerrësisht të keq.
Ajo shkon në të djathtë, ajo është e mërzitur.
Ajo shkon në të majtë, ajo është prap e mërzitur.
Ajo thjesht nuk ka me çfarë të luajë.

Serbisch

Лисица је ужасно нерасположена.
Иде десно, досадно јој је.
Иде лево, досадно јој је.
Једноставно, нема чиме да се игра.

Somalisch

Dawaca yari waxay ku jirtaa niyad xun.
Midig buu aadayaa, wuu caajisay.
Bidix buu aadayaa, wuu caajisay.
Kaliya ma haysto wax uu ku ciyaaro.

Türkisch

Küçük tilki çok keyifsiz.
Sağa gidiyor, çok sıkıcı.
Sola gidiyor, çok sıkıcı.
Artık hiç oynamaya gitmez.

Ukrainisch

У лисеня дуже поганий настрій.
Він іде вправо, йому нудно.
Він іде вліво, йому нудно.
У нього просто немає, чим погратися.

Bosnisch

Mala lisica je užasno neraspoločena.
Ide desno, dosadno joj je.
Ide lijevo, dosadno joj je.
Jednostavno, nema sa čime da se igra.

Kroatisch

Mala lisica je užasno loše volje.
Ide desno, dosadno joj je.
Ide lijevo, dosadno joj je.
Jednostavno se nema s čime igrati.

Arabisch

الثعلب الصغير في مزاج سيء للغاية .
حيث يتجول نحو اليمين وهو يشعر بالملل .
ويعود إلى اليسار وهو يشعر بالملل ل .
فليس لديه ما يلعب به .



Der kleine Fuchs hat furchtbar schlechte Laune.
Er geht nach rechts, ihm ist langweilig.
Er geht nach links, ihm ist langweilig.
Er hat einfach gar nichts zum Spielen.

Albanisch

PASCHU i jep dhelprës së vogël një litar kërcimi.
Dhelpra e vogël fillon e lumtur për të luajtur me të. PASCHU e di: "Çdo fëmijë ka të drejtë të luajë dhe të argëtohet, nëse është i pasur apo i varfër, i trashë apo i hollë, dhelpër, pulë apo dele!"

Serbisch

ПАШУ даје малој лисици конопац за прескакање. Сва срећна, мала лисица почиње да се игра конопцем. ПАШУ зна: „Свако дете има право на игру и забаву, без обзира да ли је богато или сиромашно, дебело или мршаво, лисица, кокош или овца!"

Somalisch

PASCHU ayaa siisa kan yar dawaco xadhig bood ah.
Dawacadii yari waxay ku bilaabataa farxad inuu la ciyaaro. PASCHU wuu garanayaa: "Ilmo kasta wuxuu haq u leeyahay inuu ciyaaro iyo madadaalo, mid taajir ah ama faqiir ah qaro weyn ama dhuuban, dawaco, Digaaga ama idaha!"

Türkisch

PASCHU, bir atlama ipi hediye eder küçük tilkiye.
Keyifle başlar tilki onunla oynamaya. PASCHU bilir ki "her çocuğun hakkıdır oynamak ve eğlenmek, fakir de olsa zengin de olsa, şişman da olsa zayıf da olsa, tavuk da olsa koyun da olsa!"

Ukrainisch

ПАШУ дарує маленькому лисеняті скакалку.
Лисеня радісно починає гратися. ПАШУ знає: «Кожна дитина має право гратися й розважатися, незалежно від того, бідна вона чи багата, товста чи худя, лисиця, курка чи вівця!»

Bosnisch

PASCHU daje maloј lisici konopac za preskakanje.
Sva sretna, mala lisica počinje da se igra konopcem. PASCHU zna: „Svako dijete ima pravo na igru i zabavu, bez obzira da li je bogato ili siromašno, debelo ili mršavo, da li je lisica, kokoš ili ovca!"

Kroatisch

PASCHU poklanja maloј lisici uže za preskakanje.
Mala lisica se veselo počinje igrati sa njime. PASCHU zna: „Svako dijete ima pravo na igru i zabavu, bilo da je bogato ili siromašno debelo ili mršavo, lisica, kokoš ili ovca!"

Arabisch

يهدى باشو الثعلب الصغير حبل القفز.
وارتسمت ملامح السعادة على وجه الثعلب الصغير عند اللعب به
باشو يعرف "لكل طفل الحق في اللعب والمرح، سواء كان غنيًا أو فقيرًا أو بدين أو نحيف، أو كان ثعلب، أو دجاجة أو من الغنم!"



PASCHU schenkt dem kleinen Fuchs eine Springschnur.
Glücklich beginnt der kleine Fuchs damit zu spielen. PASCHU weiß: „Jedes Kind hat das Recht auf Spiel und Spaß, egal ob es arm oder reich, dick oder dünn, Fuchs, Henne oder Schaf ist!"

Albanisch

Ujku i vogël do të donte
të lexonte një libër të bukur.
Por ai nuk di të lexojë.
Ujqërit e mëdhenj nuk e lejojnë
për të shkuar në shkollë.
Ai duhet të bëj gjithë ditën
një fytyrë të zymtë
dhe të trembni kafshët e tjera.
Kjo e bën atë të trishtuar.

Serbisch

Мали вук би волео
да прочита неку лепу књигу.
Али он не зна да чита.
Велики вукови му не дају
да иде у школу.
Требао би цео дан
да има намрштено лице
и да плаши друге животиње.
То га растужује.

Somalisch

Yeyga yari wuu jeclaan lahaa
akhri buug fiican.
Laakiin ma akhriyi karo.
Yeyda waaweyni ma ogola isaga
inuu aado dugsiga.
Waa inuu maalinta oo dhan
weji xun samee
oo ka cabsada xayawaanka kale.
Taasi waxay ku keentaa murugo.

Türkisch

Küçük tilki çok ister,
güzel bir kitap okumayı.
Fakat okuyamaz.
Büyük kurtlar izin vermez
okula gitmesine.
Bütün gün
korkunç bir suratla korkutmalıdır
diğer hayvanları.
Bu onu üzmektedir.

Ukrainisch

Вовченті хочеться
почитати гарну книжечку.
Але він не вміє читати.
Дорослі вовки не пускають його до школи.
Цілими днями він
повинен робити зле обличчя
та лякати інших звірів.
Йому сумно від того.

Bosnisch

Mali vuk bi volio
pročitati lijepu knjigu.
Ali on ne zna da čita.
Veliki vukovi mu ne dozvoljavaju
da ide u školu.
Trebao bi cijeli dan
da ima namrgođeno lice
i plaši druge životinje.
To ga čini tužnim.

Kroatisch

Mali vuk bi htio
pročitati lijepu knjigu.
Ali on ne zna čitati.
Veliki vukovi mu ne dopuštaju
ići u školu.
Trebao bi cijeli dan
praviti mrko lice
i plašiti druge životinje.
To ga čini tužnim.

Arabisch

الذئب الصغير يرغب في
قراءة كتاب ظريف.
لكنه لا يستطيع القراءة.
حيث لا تسمح له الذئاب الكبيرة
بالذهاب إلى المدرسة.
حيث يجب أن يُبقي وجهه
طوال اليوم متهجمًا
لكي يُرعب الحيوانات الأخرى.
وهذا يُشعره بالحزن.

Der kleine Wolf möchte gerne
ein schönes Buch lesen.
Aber er kann nicht lesen.
Die großen Wölfe lassen ihn nicht
in die Schule gehen.
Den ganzen Tag soll er
ein grimmiges Gesicht machen
und anderen Tieren Angst einjagen.
Das macht ihn traurig.



Albanisch

PASCHU ngushëllon ujkun e vogël.
Ai i dhuron atij një libër
dhe i lexon atij të drejtat e fëmijëve.
“Fëmijët kanë të drejtë për arsimim”.
“Fëmijët nuk lejohen të punojnë”.
Por kush ua thotë këtë ujqërve të mëdhenj tani?

Serbisch

ПАШУ теши малог вука.
Даје му књигу
и чита му о правима детета.
„Деца имају право на образовање.”
„Деца не смеју да раде.”
Али ко то сада да каже великим вуковима?

Somalisch

PASCHU waxay raaxaysataa yeeuga yar.
Buug buu siiyay
oo u akhriya xuquuqda carruurta.
"Carruurta waxay haq u leeyihiin waxbarasho."
"Carruurta looma ogola inay shaqeeyaan."
Laakiin yaa sidaas u sheegaya yeyda waaweyn hadda?

Türkisch

PASCHU, küçük kurdu teselli eder.
Ona bir kitap hediye eder
ve çocuk haklarını okur.
“Çocukların eğitim hakkı vardır.”
“Çocuklar çalıştırılmazlar.”
Ama şimdi bunu büyük kurtlara kim söyleyecek?

Ukrainisch

ПАШУ втішає вовченя.
Він дає йому книжку
та зачитує йому права дітей.
«Діти мають право на освіту».
«Дітям не дозволено працювати».
Але хто зараз скаже про це дорослим вовкам?

Bosnisch

PASCHU tješi malog vuka.
Daje mu knjigu
i čita mu o pravima djeteta.
"Djeca imaju pravo na obrazovanje."
"Djeci nije dozvoljeno da rade."
Ali ko to sada da kaže velikim vukovima?

Kroatisch

PASCHU tješi malog vuka.
Poklanja mu knjigu
i čita mu dječja prava.
„Djeca imaju pravo na obrazovanje.”
„Djeca ne smiju raditi.”
Ali tko će to sada reći velikim vukovima?

Arabisch

يواسي باشو الذئب الصغير .
ويعطيه كتابا .
ويقرأ له حقوق الاطفال
"للأطفال الحق في التعليم."
"لا يُسمح للأطفال بالعمل." و
لكن من يُخبر الذئاب الكبيرة بذلك الآن؟

PASCHU tröstet
den kleinen Wolf.
Er schenkt ihm ein Buch
und liest ihm
die Kinderrechte vor.
„Kinder haben ein Recht
auf Bildung.”
„Kinder dürfen nicht
arbeiten.”
Aber wer sagt das jetzt
den großen Wölfen?



Albanisch

PASCHU bën thirrje për DRAKO,
dragoi i të drejtave të fëmijëve.
DRAKO nuk ka frikë nga ujqërit.
Ai u shpjegon të drejtat e fëmijëve.
Pastaj ato bëhen shumë të zbutura
dhe premtojnë se ujqërit e vegjël
mund të shkojnë edhe në shkollë.

Serbisch

ПАШУ зове ДРАКА,
змаја који штити права деце.
ДРАКО се не боји вукова.
Објашњава им права деце.
Вукони тада постају веома питоми
и обећавају да ће вучићи
ићи у школу.

Somalisch

PASCHU waxay ku baaqeysaa DRAKO,
masduulaagii xuquuqda carruurta.
DRAKO kama cabsato yeyda.
Wuxuu u sharxayaa xuquuqda carruurta.
Kadibna aad bay u jilicsan yihiin
oo yabooha in yeeyda yaryari
sidoo kale aadi kartaa dugsiga.

Türkisch

PASCHU çağırır DRAKO'yu,
çocuk hakları ejderhasını.
DRAKO korkmaz kurtlardan.
Yaşlı kurtlara çocuk haklarını anlatır.
Çok uysallaşırlar
ve söz verirler, küçük kurtların da
artık okula gideceğine.

Ukrainisch

ПАШУ кличе ДРАКО,
дракона прав дитини.
ДРАКО не боїться вовків.
Він оголошує їм права дітей.
І вовки стають зовсім лагідними
та обіцяють, що маленькі вовченята
також можуть ходити до школи.

Bosnisch

PASCHU zove DRAKA,
zmaja koji štiti prava djece.
DRAKO se ne boji vukova.
Objašnjava im prava djece.
Vukovi tada postaju veoma pitomi
i obećavaju da će mali vukovi
ići u školu.

Kroatisch

PASCHU zove DRAKA,
zmaja dječjih prava.
DRAKO se ne boji vukova.
Objašnjava im dječja prava.
Tada postaju vrlo pitomi
i obećavaju, da će mali vukovi
također moći ići u školu.

Arabisch

يستدعي باشو دراكو ،
تنين حقوق الصغار ،
حيث لا يخاف دراكو من الذئاب .
ويشرح لهم حقوق الصغار .
حيث يروض دراكو الذئاب بالكامل ل .
ومن ثم تعد الذئاب الصغيرة
بأنهم يمكنهم أي ضا الذهاب إلى المدرسة .

PASCHU ruft nach DRAKO,
dem Kinderrehtedrachten.
DRAKO hat keine Angst vor den Wölfen.
Er erklärt ihnen die Kinderrechte.
Da werden sie ganz handzahn
und versprechen, dass die kleinen Wölfe
auch in die Schule gehen dürfen.



Albanisch

PASCHU, DRAKO, fëmijët e kafshëve dhe prindërit e kafshëve bëjnë një festë për të drejtat e fëmijëve. Ujqërit e vjetër shërbejnë ushqimin. Askush nuk duhet të jetë i vetmuar apo i trishtuar. Dhe të gjithë e dinë: Ka raste kur keni nevojë për një mik të vërtetë. Dhe ndonjëherë ju duhet një aleatë i fortë në krahun tuaj. Së bashku mund t'i lehtësojmë shqetësimet dhe ta bëjmë botën pak më të bukur.

Serbisch

ПАШУ, ДРАКО, младунци животиња и родитељи животиње славе фестивал дечјих права. Стари вукови служе храну. Нико не треба да буде усамљен или тужан. И сви знају: постоје времена када ти треба прави пријатељ. Понекад вам требају и јаки савезници на вашој страни. Заједно можемо олакшати бриге и учини свет мало лепшим.

Somalisch

PASCHU, DRAKO, carruurta xoolaha iyo waalidka xayawaanka ayaa u dabaaldagaya dabaaldega xuquuqda carruurta. Yeeydii hore ayaa cuntada u adeegta. Qofna waa in uusan cidlooon ama murugoon. Qof walbana wuu ogyahay: Waxaa jira waqtiyo meesha aad u baahan tahay saaxiib dhab ah. Mararka qaarkoodna waxaad u baahan tahay mid xulafo xooggan oo dhankiisa ah. Wadajir ayaan walwalka u fududeyn karnaa aduunkana ka dhig mid wanagsan.

Türkisch

PASCHU, DRAKO, hayvan yavruları ve ebeveynleri bir çocuk hakları eğlencesi yaparlar. Yaşlı kurtlar yemekleri servis yaparlar. Kimse yalnız veya üzgün olmamalıdır. ve herkes bilir: öyle zamanlar vardır ki gerçek bir dosta ihtiyaç duyulur. Bazen de ihtiyaç duyulur kendi tarafında güçlü bir müttefike. Birlikte yapabiliriz, dertleri azaltabilir ve dünyayı biraz daha güzelleştirebiliriz.

Ukrainisch

ПАШУ, ДРАКО, маленькі звірятка та дорослі звірі відзначають свято прав дітей. Старші вовки подають їжу. Ніхто не повинен сумувати чи почуватися самотнім. І всі знають: бувають часи, коли тобі потрібен справжній друг. А іноді потрібен також сильний союзник. Разом ми можемо зменшити наші турботи та зробити світ трішечки кращим.

Bosnisch

PASCHU, DRAKO, mladunci životinja i roditelji životinje slave festival prava djece. Stari vukovi služe hranu. Niko ne treba biti usamljen ili tužan. I svi znaju: postoje vremena kada ti treba pravi prijatelj. A ponekad vam trebaju jaki saveznici na vašoj strani. Zajedno možemo olakšati brige i učiniti svijet malo ljepšim.

Kroatisch

PASCHU, DRAKO, mladunčad i njihovi roditelji slave festival dječjih prava. Stari vukovi služe hranu. Nitko ne bi trebao biti usamljen ili tužan. A svi znaju: Ima vremena kada ti treba pravi prijatelj. A ponekad je potreban i jak saveznik. Zajedno možemo olakšati brige i učiniti svijet malo ljepšim.

Arabisch

باشو، دراكو، أطفال الحيوانات وآباء الحيوانات يحتفلون بمهرجان حقوق الطفل. حيث تقدم الذئاب الكبيرة الطعام. لا ينبغي لأحد أن يكون وحيداً أو حزيناً. و الجميع يعلمون: هناك أوقات يحتاج فيها المرء إلى صديق حقيقي. وأحياناً يحتاج المرء الى حلفاء أقوياء إلى جانبه. وسوياً يمكن جعل الهموم أبسط وجعل العالم أجمل قليلاً.



PASCHU, DRAKO, die Tierkinder und die Tiereltern feiern ein Kinderrechtefest. Die alten Wölfe servieren das Essen. Niemand soll einsam oder traurig sein. Und alle wissen: Es gibt Zeiten, in denen man einen echten Freund braucht. Und manchmal braucht man einen starken Verbündeten an seiner Seite. Gemeinsam können wir die Sorgen leichter und die Welt ein bisschen schöner machen.

Deutsch

Liebe Kinder! Liebe Eltern!

Die Bedürfnisse und Sorgen von Kindern ernst zu nehmen und dabei kein Kind unbeschützt zurückzulassen ist unser Anspruch für eine #gewaltfreiestadt Salzburg der Zukunft. Mit PASCHU der Schildkröte die Kinderrechte kennenzulernen, ist ein wichtiger Schritt auf diesem Weg. Ich freue mich, dass mit dieser kleinen Erzählung sowohl Kinder, als auch Erwachsene die Möglichkeit bekommen, spielerisch mehr über die Kinderrechte zu erfahren und den Weg zur #gewaltfreienstadt gemeinsam mit uns zu beginnen. Denn nur so können wir unserem großen Ziel – ein Salzburg frei von Gewalt an Kindern und an Erwachsenen - einen Schritt näher kommen.

Eure
Mag.a Anja Hagenauer
Sozialstadträtin Stadt:Salzburg



Liebe kleine und große Freund:innen der Kinderrechte!

Kinder haben Rechte, und das von Geburt an. Dafür sorgt in Österreich seit 30 Jahren die Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen. Ebenso lange gibt es die Kinder- und Jugendanwaltschaft Salzburg, die darauf achtet, dass möglichst viele Menschen die Kinderrechte kennen und von den Erwachsenen eingehalten werden. Gemeinsam mit anderen entwickelten wir daher die Kinderrechtebox, die bei uns ausgeliehen werden kann, gefüllt mit Spielen und dem Geschichtenbuch PaSchu. Die Idee dazu stammt von Schüler:innen aus Bischofshofen.

Wenn dich einmal etwas verletzt, du dich ungerecht behandelt fühlst oder einfach jemanden brauchst, der dir zuhört, dann sollst du wissen, die Menschen der kija Salzburg setzen sich für die Kinderrechte ein und sind für dich da!

Deine Kinder- und Jugendanwältin
Andrea Holz-Dahrenstaedt



Liebe Pädagog:innen!

Kinder sollen um ihre Rechte wissen, auch zum eigenen Schutz! PASCHU zeigt, wie das geht und vermittelt spielerisch Kinderrechte. Ich freue mich, wenn Sie das Angebot der Kinderrechtebox nutzen.
Viel Spaß beim gemeinsamen Lesen und Spielen!

Christian Treweller
Runder Tisch Menschenrechte



Albanisch

Të dashur fëmijë! Të dashur prindër!

Marrja serioze e nevojave dhe shqetësimeve të fëmijëve dhe mos lënia e asnjë fëmije të pambrojtur është pretendimi ynë për një qytet të së ardhmes të Salzburgut pa dhunë. Njohja me të drejtat e fëmijëve me breshkën PASCHU është një hap i rëndësishëm në këtë rrugë. Jam i kënaqur që me këtë histori të vogël, si fëmijët ashtu edhe të rriturit kanë mundësinë të mësojnë më shumë për të drejtat e fëmijëve në mënyrë lozonjare dhe të nisin rrugën drejt një qyteti pa dhunë së bashku me ne. Vetëm kështu mund t'i afrohemi qëllimit tonë kryesor - një Salzburg pa dhunë ndaj fëmijëve dhe të rriturve.

E juaja
Mag Anja Hagenauer
Këshilltare për Çështjet Sociale Qyteti: Salzburg



Të dashur miq të të drejtave të fëmijëve, të mëdhenj dhe të vegjël!

Fëmijët kanë të drejta që nga lindja e tyre. Në Austri është siguruar që prej 30 vitesh Konventa e Kombëve të Bashkuara për të Drejtat e Fëmijëve. Zyra e avokaturës e Fëmijëve dhe e të Rinjëve në Salzburg ka ekzistuar për po aq kohë, duke u siguruar që sa më shumë njerëz të jenë të vetëdijshëm për të drejtat e fëmijëve dhe që të rriturit t'i respektojnë ato. Prandaj, së bashku me të tjerët, ne zhvilluam kutinë e të drejtave të fëmijëve, e cila mund të huazohet nga ne, e mbushur me lojëra dhe librin me tregime PaSchu. Ideja për këtë erdhi nga studentët prej Bischofshofen.

Nëse diçka ju lëndon, ndiheni të trajtuar në mënyrë të padrejtë ose thjesht keni nevojë që dikush t'ju dëgjojë, atëherë duhet ta dini se njerëzit në "kija Salzburg" janë të përkushtuar ndaj të drejtave të fëmijëve dhe janë aty për ju

I juaji Avokat i fëmijës dhe i të Rinjëve
Andrea Holz-Dahrenstaedt



Të dashur pedagogë!

Fëmijët duhet të dinë për të drejtat e tyre, edhe për mbrojtjen e tyre! PASCHU tregon se si funksionon dhe mëson të drejtat e fëmijëve në mënyrë lozonjare. Unë jam i kënaqur nëse përdorni ofertën e kutisë së të drejtave të fëmijëve.
Argëtohuni duke lexuar dhe luajtur së bashku!

Christian Treweller
Tryezë e rrumbullakët për të drejtat e njeriut



أيها الأطفال! الأباء الأعزاء!

التعامل مع احتياجات ومخاوف الأطفال على محمل الجد وعدم ترك أي طفل دون حماية هو مطلبنا للوصول إلى #مدينة_خالية_من_العنف، مدينة سالزبورغ في المستقبل. والتعرف على حقوق الطفل مع السلحفاة باشو يعتبر خطوة هامة نحو هذا الطريق. ولكم يسعدني أنه من خلال هذه القصة القصيرة، يتم منح كل من الأطفال والبالغين الفرصة لمعرفة المزيد عن حقوق الأطفال بطريقة مرحية وبدء الطريق للوصول إلى #مدينة_خالية_من_العنف. فهذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكننا من خلالها الاقتراب بمقدار خطوة من هدفنا الكبير – مدينة سالزبورغ الخالية من العنف تجاه الأطفال والبالغين.

المخلصة

ماج. ل. أنجي هالفاور

مستشارة الشؤون الاجتماعية بالمدينة: سالزبورغ



أصدقائي الأعزاء من الكبار والصغار ممن يسعون للحفاظ على حقوق الطفل!

للأطفال حقوق منذ الولادة. وفي النمسا، نصت اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل على ذلك منذ 30 عامًا. ولطالما كان مكتب التحقيق في شكاوى الأطفال والشباب في سالزبورغ قائمًا منذ فترة طويلة، ويستهدف لتأكد من أن أكبر عدد ممكن من الأشخاص على دراية بحقوق الأطفال وأن البالغين يحافظون على هذه الحقوق ومن ثم، فقد قمنا بالتعاون مع الآخرين بتطوير صندوق حقوق الأطفال، والذي يمكن استعارته منا، وهذا الصندوق مليء بالألعاب وكتاب قصص باش، حيث نبعث هذه الفكرة من طلاب من بيشوفسهوفن.

إذا كان هناك شيء يؤلمك، أو كنت تشعر بأنك تُعامل بشكل غير عادل أو كنت بحاجة فقط إلى شخص يستمع إليك، فعليك أن تعلم أن الأشخاص في مؤسسة كيجا في سالزبورغ ملتزمون بالحفاظ على حقوق الأطفال وأنهم موجودون لمساعدتك.

الموظفة المختصة بشؤون الأطفال والشباب

أندريا هولز داهرينشتات



أعزائي التربويين و التربويين!

يجب أن يعرف الأطفال حقوقهم حيث يوضح باشو كيف يسري ذلك، ويعلم حقوق الأطفال بطريقة مرحية لضمان حمايتهم. ولكم يسعدني أن تستخدموا عرض صندوق حقوق الطفل.

استمتعوا بالقراءة واللعب سوياً

كريستيان تريويلر

المائدة المستديرة لحقوق الإنسان



Draga djeco! Dragi roditelji!

Ozbiljno shvatamo potrebe i brige djece i ne ostavljamo nijedno dijete nezaštićeno, naš je zahtjev za buduću #grad bez nasilja Salzburg. Upoznavanje prava djece uz pomoć kornjače PASCHU važan je korak na ovom putu. Drago mi je što uz ovu malu priču i djeca i odrasli imaju priliku da na razigran način saznaju više o pravima djece i da zajedno s nama krenu na put u #grad bez nasilja. Jedino tako možemo doći korak bliže našem glavnom cilju - Salzburgu bez nasilja prema djeci i odraslima.

Vaša

mr. Anja Hagenauer

Savjetnik za socijalna pitanja Grada Salzburga



Dragi prijatelji dječjih prava, veliki i mali!

Djeca imaju prava, i to od rođenja. Konvencija Ujedinjenih nacija o pravima djeteta to osigurava u Austriji već 30 godina. Ured ombudsmana za djecu i mlade u Salzburgu postoji već isto toliko godina, brinući se da što veći broj ljudi bude svjestan prava djece i da ih odrasli poštuju. Zajedno s drugima kreirali smo Kofer za prava djeteta, koji možete posuditi od nas, napunjen igricama i PASCHU knjigom priča. Ideja za ovo potekla je od studenata iz Bischofshofena.

Ako te nešto boli, ako osjećaš da se neko nepravедно odnosi prema tebi ili jednostavno ti je potreban neko da te sasluša, onda treba da znaš da su ljudi u organizaciji kija Salzburg posvećeni pravima djeteta i da su tu za tebe!

Tvoja zastupnica prava djece i omladine
Andrea Holz-Dahrenstaedt



Poštovani prosvjetni radnici!

Djeca treba da znaju za svoja prava, i zbog svoje zaštite! PASCHU pokazuje kako to funkcioniše i kroz igru podučava o dječjim pravima. Drago mi je ako koristite ponudu Kofera za prava djeteta. Zabavite se čitajući i igrajući se zajedno!

Christian Treweller
Okrugli sto o ljudskim pravima



Kroatisch

Draga djeco! Dragi roditelji!

Ozbiljno shvaćanje potreba i briga djece i ne ostavljanje nijednog djeteta nezaštićenog naše je pravo za #gradbudućnostibez nasilja, Salzburg. Upoznavanje s dječjim pravima uz kornjaču PASCHU važan je korak na tom putu. Drago mi je što ovom malom pričom i djeca i odrasli imaju priliku kroz igru naučiti više o dječjim pravima i zajedno s nama krenuti putem u #gradbeznasilja. Samo tako možemo doći korak bliže našem glavnom cilju – Salzburgu, gradu bez nasilja nad djecom i odraslima.

Vaša

Mag. Anja Hagenauer

Savjetnik za socijalna pitanja za Grad Salzburg



STADT : SALZBURG

Dragi veliki i mali prijatelji dječjih prava!

Djeca imaju prava i to već od rođenja. Konvencija o pravima djeteta Ujedinjenih naroda to u Austriji osigurava već 30 godina. Upravo toliko dugo postoji i Ured pravobranitelja za djecu i mlade u Salzburgu, koji se brine da što više ljudi bude upoznato s pravima djece i da ih odrasli poštuju. Stoga smo zajedno s drugima razvili kutiju za dječja prava, koja je ispunjena igrama i dječjom pričom PASCHU, a koja se može posuditi od nas. Ideja za to došla je od studenata iz Bischofshofena.

Ako vas nešto povrijedi, tretiraju vas nepravedno ili samo trebate nekoga da vas sasluša, onda znajte da su ljudi iz organizacije kija Salzburg posvećeni dječjim pravima i da su tu za vas!

Vaša pravobraniteljica djece i mladih

Andrea Holz-Dahrenstaedt



Dragi prosvjetni radnici!

Djeca bi trebala znati svoja prava, i zbog vlastite zaštite! PASCHU pokazuje kako to funkcionira i na razigran način podučava dječja prava. Drago mi je ako koristite ponudu kutije za dječja prava.

Zabavite se čitajući i igrajući se zajedno!

Christian Treweller

Okrugli stol o ljudskim pravima



Serbisch

Драга децо! Драги родитељи!

Озбиљно схватамо потребе и бриге деце и не остављамо ниједно дете незаштићено, наш је захтев за будући #град будућности Салцбург. Упознавање дечјих права уз помоћ корњаче ПАШУ је важан корак на овом путу. Драго ми је што уз ову малу причу и деца и одрасли имају прилику да на разигран начин сазнају више о дечјим правима и да заједно са нама крену на пут у #град без насиља. Само тако можемо доћи корак ближе нашем главном циљу - Салцбургу без насиља према деци и одраслима.

Ваша

мр Ања Хагенауер

Саветник за социјална питања Града Салцбурга



STADT : SALZBURG

Драги пријатељи дечјих права, велики и мали!

Деца имају права, и то од рођења. Конвенција Уједињених нација о правима детета то осигурава у Аустрији већ **30** година. Канцеларија омбудсмана за децу и младе у Салцбургу постоји већ исто толико година, старајући се да што више људи буде упознато са дечјим правима и да их одрасли поштују. Заједно са другима, креирали смо Кофер за права детета, који можете да позајмите од нас, испуњен играма и ПАШУ књигом прича. Идеја за ово потекла је од студената из Бишофсхофена.

Ако те нешто боли, ако осећаш да се неко неправедно односи према теби или ти је једноставно потребан неко да те саслуша, онда треба да знаш да су људи у организацији **“kija Salzburg”** посвећени правима детета и да су ту за тебе!

Твоја заступница права деце и омладине

Андреа Холц-Даренштет



Поштовани просветни радници!

Деца треба да знају за своја права, и због сопствене заштите! ПАШУ показује како то функционише и кроз игру поучава о дечјим правима. Драго ми је ако користите понуду Кофера за права детета.

Забавите се читајући и играјући се заједно!

Кристијан Тревелер

Округли сто о људским правима



Somalisch

Carruur qaali ah! Waalidiinta qaaliga ah!

In aan si dhab ah u qaadano baahiyaha iyo welwelka carruurta oo aan laga tagin ilmo aan la ilaalin waa sheegashadayada magaalada mustaqbalka ee Salzburg ka xorta ah #rabshadaha. Barashada xuquuqda carruurta ee PASCHU qoolleyda waa tallaabo muhim ah oo loo qaaday waddadan. Waxaan ku faraxsanahay in sheekadan yar, carruurta iyo dadka waaweynba ay fursad u helaan inay wax badan ka bartaan xuquuqda carruurta si cayaar ah iyo inay nala bilaabaan wadadii loo maro magaalo aan rabshad lahayn. Tani waa habka kaliya ee aan ugu dhawaan karno yoolkeena ugu muhiimsan - Salzburg oo ka madax bannaan rabshadaha carruurta iyo dadka waaweyn.

Mudane

Mag.a Anja Hagenauer

Xildhibaanka Bulshada Stadt:Salzburg



STADT : SALZBURG

Saaxiibada qaaliga ah ee xuquuqda carruurta yar iyo weynba!

Carruurta waxay leeyihiin xuquuq laga bilaabo dhalashada. Axdiga Qaramada Midoobay ee Xuquuqda Carruurta ayaa tan ku xaqiijiyay Austria muddo 30 sano ah. Xafiiska Dhexdhexaadiyaha Carruurta iyo Dhallinyarada ee Salzburg waxa uu jiray muddo dheer, isaga oo hubinaya in inta qof ee suurtoogalka ah ay ogaadaan xuquuqda carruurta iyo in dadka waaweyni ay ilaaliyaan. Si wada jir ah dadka kale, sidaas darteed waxaan samaynay sanduuqa xuquuqda carruurta, kaas oo laga amaahan karo annaga, oo ay ka buuxaan ciyaaraha iyo buugga sheekada PaSchu. Fikradda tani waxay ka timid ardayda Bischofshofen.

Haddii ay wax ku xumeeyaan, waxaad dareemeysaa in si xaq darro ah loola dhaqmay ama waxaad u baahan tahay kaliya qof ku dhegaysta, markaas waa in aad ogaataa in dadka kija Salzburg ay ka go'an tahay xuquuqda carruurta oo ay diyaar kuu yihiin!

U doodaha aba Looryda ilmahaaga iyo dhallintaada

Andrea Holz-Dahrenstaedt



Macallimiinta qaaliga ah!

Carruurta waa inay ogaadaan xuquuqdooda, sidoo kale ilaalintooda! PASCHU waxay tusinaysaa sida ay u shaqeyso waxayna baraysaa xuquuqda carruurta si cayaareed. Waan ku faraxsanahay haddii aad isticmaasho soo jeedinta sanduuqa xuquuqda carruurta. Ku raaxayso akhrinta iyo wada ciyaarista!

Christian Treweller

Miiska wareega ee xuquuqda aadanaha



Türkisch

Sevgili çocuklar, sevgili ebeveynler!

Çocukların ihtiyaçları ve dertlerini ciddiye almak ve hiçbir çocuğu korumasız bırakmamak, #Geleceğin Şiddetsiz Şehri Salzburg için talebimizdir. Kaplumbağa PASCHU ile çocuk haklarını tanımak, bu yolda atılmış önemli bir adımdır. Bu küçük hikayeyle hem çocukların hem de yetişkinlerin oynayarak çocuk hakları hakkında daha çok bilgi alma imkanına sahip olmalarından ve #Şiddetsiz Şehir yoluna bizimle çıkmalarından mutluluk duyuyoruz. Çünkü sadece bu şekilde o büyük hedefimize – çocuklara ve yetişkinlere şiddetten arınmış bir Salzburg hedefine – bir adım daha yaklaşabiliriz.

Mag.a Anja Hagenauer

Salzburg Şehri Sosyal İşler Dairesi Başkanı



STADT : SALZBURG

Çocuk haklarının küçük ve büyük sevgili dostları!

Çocukların hakları vardır, hem de doğumlarından itibaren. Birleşmiş Milletlerin Çocuk Hakları Sözleşmesi, 30 yıldır Avusturya'da bu konuda çalışmaktadır. Mümkün oldukça çok sayıda insanın çocuk haklarını tanıması ve yetişkinlerin bu haklara riayet etmesi için çalışan Salzburg Çocuk ve Gençlik Avukatlığı da (Kinder- und Jugendanwaltschaft Salzburg) yine aynı süreden beri bulunmaktadır. Bu sebeple başka paydaşlarla birlikte çocuk hakları kutusunu geliştirdik. Oyunlarla ve PaSchu hikaye kitaplarıyla dolu bu kutu ödünç alınabilir. Bu fikir, Bischofshofen Okulu öğrencilerindir.

Seni bir şey yaralarsa, haksızlığa uğradığını düşünürsen veya seni dinleyecek birine ihtiyaç duyarsan, o zaman bilesin ki Salzburg Çocuk ve Gençlik Avukatlığı kija Salzburg çocuk haklarını korumaya çalışır ve senin yanındadır!

Çocuk ve Gençlik Avukatın

Andrea Holz-Dahrenstaedt



Sevgili pedagoglar!

Çocuklar, kendilerini korumak için de haklarını tanımalıdır! PASCHU, bunun nasıl olacağını göstermekte ve oynayarak çocuk haklarını anlatmaktadır. Çocuk hakları kutusunu kullanmanızdan mutluluk duyacağım. Birlikte okumanızda ve oyununuzda iyi eğlenceler dilerim!

Christian Treweller

İnsan Hakları Yuvarlak Masası



Любі діти! Любі батьки!

Серйозне ставлення до потреб та проблем дітей, що не залишає жодної дитини без захисту, – це наше прагнення до того, щоб у майбутньому Зальцбург став #містом_без_насильства. Вивчення прав дітей разом з Черепахою ПАШУ – важливий крок на цьому шляху. Я рада, що ця маленька історія дає можливість і дітям, і дорослим в ігровій формі більше дізнатися про права дітей та разом з нами розпочати шлях до #міста_без_насильства. Тому що лише так ми зможемо наблизитися до нашої великої мети – Зальцбурга без насильства по відношенню до дітей і дорослих.

Ваша
маг.а Аня Гаґенауер
Соціальна радниця міста Зальцбург



Любі маленькі та дорослі друзі прав дітей!

У дітей є права, і вони мають їх від самого народження. В Австрії права дітей ось уже протягом 30 років забезпечуються Конвенцією ООН про права дитини. Так само давно існує Зальцбурзький офіс уповноваженого з прав дітей та молоді, який слідує за тим, щоб якомога більше людей знали про права дітей і щоб дорослі поважали їх. Тому разом з іншими ми розробили Коробку прав дитини, яку можна отримати в нас і яка наповнена іграми та збіркою оповідань «PaSchi». Ідея творів виникла в студентів з Бішофсгофена.

Якщо тебе щось ображає, якщо ти відчуваєш, що з тобою несправедливо поведуться або якщо тобі просто потрібно, щоб тебе хтось вислухав, знай, співробітники «kija Salzburg» опікуються правами дітей та готові допомогти тобі!

Твоя уповноважена із захисту прав дітей та молоді
Андреа Гольц-Даренштедт



Шановні педагоги!

Діти мають знати про свої права, у тому числі, для власного захисту! ПАШУ показує, як це зробити, та навчає дітей в ігровій формі. Буду радий, якщо ви скористаєтеся пропозицією відносно Коробки прав дітей.
Бажаю приємного спільного читання та ігор!

Крістіан Тревеллер
Круглий стіл з прав людини



Buchentwurf und Idee:

Bafep Bischofshofen
Direktorin Mag. Angelika Werner
Im Rahmen des Projektes
Kinderrechte im Kindergarten kindgerecht und kreativ

Ausgezeichnet mit dem Salzburger Kinderrechtspreis

Workshopleitung:

Dipl.Päd. Bernadette Meißnitzer und Mag. Christine Zechmann
Schüler und Schülerinnen der 3. Klassen 2019/2020

Klasse 3A

Marlene Arnold, Sarah Bamberger, Marie Empl, Melinda Filsecker ,
Jana Günther, Lara Kantner, Katharina Klaushofer, Katharina Kollersbeck,
Melanie Langegger, Sophie Machreich, Chiara Pronebner, Sarah Reicher
Lena Rohregger, Lisa Russegger, Catalina Toferer, Katharina Zierfuß

Klasse 3B

Janine Frankenhauser, Julia Fritzenwallner, Laura Gfrerer,
Christina Gruber, Jasmin Grünwald, Sophia Grünwald, Laura Laimer,
Katharina Meißnitzer, Vivienne Mörtl, Lisa Rieger, Jasmin Schmalnauer,
Anna-Katharina Schmitt , Anna Schober, Elena Seywald, Melanie Steiger,
Laura Sternat, Katharina Trimmel

Die Stadt Salzburg bedankt sich bei der Kinder- und Jugendanwaltschaft Salzburg und beim Verein MutMachen Pongau-Lungau für die gute Kooperation und freundliche Überlassung der Nutzungsrechte für eine begrenzte Auflage zur kostenlosen Verwendung in der Stadt Salzburg.

Inhaltliche Gestaltung:

BAfEP Bischofshofen
Kija Salzburg Regionalbüro Innergebirg



Verein MutMachen Pongau-Lungau
Bischofshofen Kreuzberg 1
Tel: 0664-611 66 36
Vereinsobfrau Elementarpädagogin Miriam Wallinger

Illustration:
Nikolas Leiblfinger

Übersetzung:



Layout:
Agentur mugsArt



Druck:
offset5020 Druckerei & Verlag GesmbH



Impressum:

Stadt Salzburg/Soziales, St.-Julien-Str. 20, 5020 Salzburg, T +43 662 8072-0
F.d.U.v.: Daiva Döring.
Die Datenschutzerklärung und weitere Informationen finden Sie unter
www.stadt-salzburg.at/datenschutz